



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Solemnity of the Epiphany of the Lord 01/03/2016

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon



### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Lạy Chúa, mọi dân tộc trên địa cầu đều thờ lạy Chúa.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 3 tháng 1, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Chúng ta vừa bước vào Năm Mới 2016, mỗi người chúng ta ai cũng có những nguyện ước mới cho cuộc đời. Cùng với Cha Nicolas Nguyễn Toàn, chúng tôi xin chân thành Kính Chúc Quý Ân Nhân, Ban Thường Vụ, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành/ Quý Vị Ân Nhân và toàn thể Giáo Dân thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang một Năm Mới An Khang, Thịnh Vượng, và tràn đầy Ân sủng của Thiên Chúa Đấng giàu lòng thương xót và qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang. Năm nay Giáo Xứ chúng ta sẽ Kỷ Niệm 10 năm thành lập Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang vào ngày 26 tháng 8, 2016. Giáo Xứ cũng mong rằng Quý Vị sẽ đóng góp thêm mỗi gia đình là 5 dollars cho tiền dâng cúng hằng tuần để chúng ta có thêm tài chánh cho việc tu bổ nhà thờ và chuẩn bị cho ngày kỷ niệm sắp tới. Nguyên xin Chúa Xuân qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể Quý Vị và gia đình.

Hôm nay Chúa Nhật Lễ Hiển Linh hay còn được gọi là Lễ Ba Vua, với ý nghĩa Mừng Kính Chúa Hải Nhi tỏ mình ra cho Dân Ngoại khi còn là một hải nhi sơ sinh. Chữ Epiphania theo tiếng Hy Lạp có nghĩa là xuất hiện hay tỏ mình ra. Trước tiên Chúa Giêsu đã tỏ mình ra cho các mục đồng. Trong Giáo Hội Tây Phương việc Chúa Giêsu tỏ mình ra cho Dân Ngoại đại diện bởi các nhà Đạo Sĩ trong khi đó bên Giáo Hội Đông Phương là việc kỷ niệm lễ rửa tội của Chúa Giêsu khi ta thấy Chúa Cha và Chúa Thánh Thần cùng làm chứng cho Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa. Sau đó tại đền thờ của Nazareth, Chúa Giêsu đã tỏ ra cho mọi người biết Ngài là Đấng Thiên Sai Messia và tại tiệc cưới Cana, Chúa đã tỏ ra thiên tính của Ngài bằng cách biến nước lã thành rượu. Bài Phúc Âm hôm nay dạy chúng ta cách dồi dào hơn cho những ai đem trái tim của mình tới cho Chúa Kitô. Việc thờ lạy của các nhà Đạo Sĩ qua việc tiên báo của Tiên Tri Isaiah trong bài thứ nhất là các dân tộc của thế giới sẽ tụ họp về Giêrusalem và ánh sáng vinh quang đã bùng sáng lên và họ đã đem vàng và nhũ hương đến để thờ lạy Con Thiên Chúa. Trong Bài Đáp Ca nói về các vua của muôn dân đến để thờ lạy Chúa. Trong bài đọc thứ hai của Thánh Phaolô gửi giáo đoàn Êphêsô nói về việc bí mật của Thiên Chúa nay đã được sáng tỏ ra là “ trong Đức Giêsu Kitô và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được cùng thừa kế gia nghiệp với người Do Thái, cùng làm thành một thân thể và cùng chia sẻ điều Thiên Chúa hứa. Bài Phúc Âm hôm nay nhắc nhở chúng ta là nếu Thiên Chúa đã cho các nhà Đạo Sĩ- người ngoại quốc và người vô đạo –được nhìn nhận Chúa Giêsu là Vua của Người Do Thái, thì chúng ta phải biết rằng không có điều gì trong cuộc sống dù tội lỗi của chúng ta để Thiên Chúa không thể đem Chúa Giêsu đến cho nhân loại. Có ba nhóm người đã chống lại việc tỏ mình của Chúa Giêsu giáng sinh cho nhân loại. Nhóm thứ nhất dẫn đầu bởi Vua Hêrôđê ông ta muốn diệt trừ Chúa, nhóm thứ hai là các tư tế, luật sĩ đã không nhìn nhận Chúa Hải Nhi, và nhóm thứ ba là đại diện bởi những kẻ mục đồng và những nhà Đạo Sĩ đã đến để thờ lạy Người.

Khi Mừng Lễ Hiển Linh chúng ta hãy xác tín rằng chúng ta thuộc về nhóm người thứ ba bằng việc thờ phượng Chúa Giêsu trong Thánh Lễ với vàng tượng trưng cho lòng mến, nhũ hương tượng trưng cho sự khiêm hạ, và mộc dược tượng trưng cho sự tôn thờ. Việc chọn lựa con đường mới cho cuộc sống là như những nhà Đạo Sĩ họ đã chọn con đường khác để trở về quê quán của mình, và gạt bỏ những sự kiêu căng và ích kỷ. Chúng ta hãy trở nên những ánh sao dẫn người khác về với Chúa như những nhà Đạo Sĩ khi nhìn thấy ánh sao dẫn họ đến gặp Chúa. Nguyên xin Chúa Hải Nhi ban cho mỗi người chúng ta ánh sáng tình thương của Ngài để đem nhiều người về cho Chúa.

Thân mến trong Chúa Hải Nhi và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Ngày 27/12: **\$13,246** Tổng số phong bì: **305**  
Gian hàng thực phẩm: **\$895**  
Lễ Giáng Sinh 24 & 25/12: **\$25,926**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hằng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**www.ourladyoflavang.org**

## THÔNG BÁO

### Lịch Công Giáo

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2016. Giáo Xứ xin nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của Quý Vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

### Việc Đậu Xe

Giáo Xứ đã nhận được nhiều khiếu nại từ Sở Cảnh Sát, Giáo Phận Orange, và một số giáo dân về việc đậu xe chặn ngang những xe khác làm cản trở trong những trường hợp khẩn cấp. Nếu Quý Vị tiếp tục vi phạm, Giáo Xứ sẽ cho kéo xe của Quý Vị. **Cảnh báo này có hiệu lực ngay tức khắc.** Xin cảm ơn.

### Họp Lêgiô Mariaé

Hội sẽ có buổi họp vào **Chúa Nhật, 03/01/2015 lúc 9:45 sáng** tại phòng học số 003 cho cả 3 ngành: Hoạt Động, Tán Trợ, và Giới Trẻ. Xin mời Quý Hội Viên đến tham dự đông đủ và đúng giờ.

### Ghi Danh vào Giáo Xứ và Sổ Gia Đình Công Giáo

Xin gia đình nào chưa ghi danh vào giáo xứ, xin đến văn phòng giáo xứ để ghi danh gia nhập vào giáo xứ để nhận được những quyền lợi của giáo dân thuộc giáo xứ như khi cho con em học giáo lý xung tội lần đầu, thêm sức, hôn nhân, khi có tang chế, và việc hũu sự.

Gia đình nào đã ghi danh rồi và đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại, cũng xin đến văn phòng để cập nhật thông tin của gia đình mình. Xin chân thành cảm ơn.

### Quý Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời

Tuần tới sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quý “Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời”. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em rộng tay đóng góp. Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng của Quý Vị.

### Chầu Thánh Thể

Giáo xứ sẽ có giờ Chầu Thánh Thể suốt 24 giờ, bắt đầu ngày Thứ Sáu, 8 tháng 1 sau Thánh Lễ 8:30 giờ sáng đến 8:00 giờ sáng Thứ Bảy. Xin kính mời tất cả Giáo Dân, Ban Ngành, Đoàn Thể, và Hội, đến để Kính Minh Thánh Chúa trong năm Thánh Lòng Thương Xót.



### Rao Hôn Phối

**Quyên Đặng & Daniel Park**  
**Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc**  
**2 giờ - ngày 23 tháng 1, 2016**

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho việc đối thoại chân thành giữa những người thuộc các tôn giáo khác nhau, mang lại các kết quả hoà bình và công lý.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô hữu, có thể vượt qua những chia rẽ, nhờ các phương thế đối thoại, tình bác ái huynh đệ và ân ban của Chúa Thánh Thần.

**Responsorial Psalm**  
**Lord, every nation on earth will adore you.**

**Pastor's Corner**

Sunday, January 3, 2016

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

As we enter the New Year 2016, together with Father Nicolas Toan Nguyen, we wish all of you God's blessings, peace, love, joy, and prosperity through the intercession of Our Lady of La Vang. I am very grateful to all of you for your love and continued support during the past year. This year our parish will celebrate the 10th Anniversary of the Dedication of our Church on August 26, 2016. In time for our festivities, we need to make necessary repairs inside our church and pastoral center, and all around our campus as well. I ask that you please increase your weekly offering to 5 dollars more this year so we can fix the damages to our church and the surroundings. May the Lord reward each one of you for your generosity to our Church.

Today is the Feast of the Epiphany. The Greek word Epiphany means appearance or manifestation. First the angels revealed Jesus to the shepherds. In the Western Church Epiphany is applied to Jesus' first appearance to the Gentiles represented by the Magi, while in the Eastern Church, it is the commemoration of the baptism of Christ where the Father and the Holy Spirit gave combined testimony to Jesus' identity as Son of God. Later in the synagogue at Nazareth, Jesus revealed himself as the promised Messiah and at Cana he revealed his divinity by transforming water into wine. These multiple revelations are all suggested and celebrated in the Feast of the Epiphany.

Today's gospel teaches us how Christ enriches those who bring him their hearts. The adoration of the Magi fulfills the oracle of Isaiah found in the first reading prophesying that the nations of the world will travel to the Holy City following a brilliant light and bring gold and incense to contribute to the worship of God. Today's responsorial psalm includes a verse about kings coming from foreign lands to pay homage to a just king in Israel. Paul's letter to the Church of Ephesus (today's second reading) expresses God's secret plan in clear terms: "the Gentiles are...copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel." Today's gospel reminds us that if God permitted the Magi -- foreigners and pagans -- to recognize and give Jesus proper respect as the King of Jews, we should know that there is nothing in our sinful lives that would keep God from bringing us to Jesus. There were three groups of people who reacted to the epiphany of Christ's birth. The first group headed by King Herod tried to eliminate him, the second group of priests and scribes ignored him, and the third group represented by the shepherds and the magi came to adore him.

Let us make sure that we belong to the third group, by (a) worshiping Jesus at Mass with the gold of our love, the myrrh of our humility, and the frankincense of our adoration; (b) giving a new direction for our lives. Just as the Magi chose another route to return to their homes, let us choose a better way of life, abstaining from proud and impure thoughts, evil habits and selfish behavior; (c) becoming stars leading others to Jesus, as the star led the Magi to him. Let us remove the darkness of the evil around us by radiating Jesus' love by selfless service, unconditional forgiveness and compassionate care. Like the Magi, let us offer Jesus our gifts on this feast of Epiphany, namely, our gift of friendship with God in the form of wholehearted love and devotion.

Sincerely in Infant Jesus and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 12/27/2015: **\$13,246** Number of Envelopes: **305**

EFT: **\$2070** Number of EFT: **5**

Christmas Collection: **\$25,926**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

***Salmo Responsorial***  
**Se postrarán, ante ti, Señor, todos los pueblos de la tierra.**

**Notas del Párroco**

Domingo 3 de enero del 2016

¡Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang!

Al entrar en el nuevo año 2016, junto con el Padre Nicolás Toan Nguyen, les deseamos a todos ustedes las bendiciones con la paz, el amor, la alegría y la prosperidad con la intercesión de Nuestra Señora de La Vang de Dios. Estoy muy agradecido a todos ustedes por su amor y apoyo continuo durante el año pasado. Este año en nuestra parroquia celebraremos nuestro décimo aniversario de la Dedicación de la Iglesia el 26 de agosto del 2016. Por esta razón, tenemos que hacer muchos arreglos dentro y fuera de la iglesia. Les pido que por favor aumenten su ofrenda semanal por 5 dólares más este año para que somos capaces de arreglar nuestra iglesia y los alrededores. El Señor recompensará a cada uno de ustedes por su generosidad a nuestra Iglesia.

Hoy es la fiesta de la Epifanía. La palabra en griego Epifanía significa aparición o manifestación. Primero los ángeles revelaron a Jesús a los pastores. En la Iglesia occidental la Epifanía se aplica a Jesús como su "primera aparición a los gentiles representados por los Magos, mientras que, en la Iglesia de Oriente, es la conmemoración del bautismo de Cristo, donde el Padre y el Espíritu Santo dan testimonio de Jesús" identificándolo como el Hijo de Dios. Más tarde, en la sinagoga de Nazaret, Jesús se reveló como el Mesías prometido y en Caná reveló su divinidad al transformar el agua en vino. Estas múltiples revelaciones sugirieron la celebración de la fiesta de la Epifanía.

El evangelio de hoy nos enseña cómo Cristo enriquece a los que le llevan en sus corazones. La adoración de los Magos cumple el oráculo de Isaías encontrado en la primera lectura profetizando que las naciones del mundo viajarán a la Ciudad Santa guiados por una luz brillante y llevarán oro e incienso para contribuir a la adoración de Dios. El salmo responsorial de hoy incluye un verso sobre los reyes procedentes de países extranjeros al rendirle homenaje a un rey justo en Israel. La carta de San Pablo a la Iglesia de Efesio (segunda lectura de hoy), expresa el plan secreto de Dios en términos claros, "los gentiles son ... copartícipes de la promesa de Cristo Jesús por medio del evangelio." El evangelio de hoy nos recuerda que Dios permitió que los Reyes Magos - extranjeros y paganos: llegaran para reconocer y dar a Jesús el debido respeto como el Rey de los Judíos, es importante saber que no hay nada en nuestras vidas pecaminosas que mantendría a Dios de acercarnos a Jesús. Había tres grupos de personas que reaccionaron a la epifanía del nacimiento de Cristo. El primer grupo encabezado por el rey Herodes trató de eliminarlo, el segundo grupo de sacerdotes y de los escribas lo ignoraron y el tercer grupo representado por los pastores y los magos vinieron a adorarle.

Asegurémonos de pertenecer al tercer grupo. a) Para adorar a Jesús en la Misa con el oro de nuestro amor, la mirra de nuestra humildad y el incienso de nuestra adoración. b) Al dar una nueva dirección a nuestras vidas. Así como los Magos eligieron otro camino para volver a sus hogares, vamos a elegir una mejor forma de vida, la abstención de pensamientos orgullosos e impuros, los malos hábitos y el comportamiento egoísta. c) Al convertirnos en estrellas que conducen a otros a Jesús, como la estrella que condujo a los Magos a él. Quitemos la oscuridad de la maldad que nos rodea mediante la radiación del amor de Jesús a través del servicio desinteresado, el perdón incondicional y el cuidado compasivo. (2) Como los Magos, ofrezcamos nuestros regalos a Jesús en esta fiesta de la Epifanía. (a) Nuestro regalo de la amistad con Dios en la forma de amor incondicional y la devoción.

¡Sinceramente en el Niño Jesús y Nuestra Señora de La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen—Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

**Colecta Dominical:**

**Del 12/27/2015: \$13,246 Total Sobres Recibidos: 305**

**5 Donaciones Electrónicas: \$2070**

**Colecta de Navidad: \$25,926**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet visite nuestro website*

***www.ourladyoflavang.org***

## ANNOUNCEMENTS

### Solemnity of the Epiphany of the Lord

The youth from our church will be presenting the play of the Epiphany of the Lord this coming Tuesday January 5, 2016 at 7:00 PM please bring your family and children to their letters to the wise kings.



### Spanish Catechism

Spanish catechism will start Saturday January 9, 2016

### Second Collection

Next Sunday we will have a second collection for “ Christ Forever” we appreciate you generous contributions.

### Jubilee Year Of Mercy

We will have 24 hours Adoration this coming January 8 starting after 8:30 AM Mass and ending Saturday January 9 at 8:00 AM. You are all invited, friends, family specially all ministries of our community to become one unity in this **Jubilee Year of Mercy.**

## NOTICIAS

### Solemnidad de la Epifanía del Señor

Los adolescentes de nuestra comunidad presentaran la obra de la Epifanía del Señor el martes 5 de Enero del 2016 a las 7:00PM. Traigan a sus niños a entregar su carta a los Reyes Magos.



### Programa de Catecismo

Los niños de Programa de Catecismo regresaran a sus clases regulares el Sábado Enero 9, 2016.

### Segunda Colecta

El próximo domingo vamos a tener una Segunda Colecta para la Campaña Diocesana “Cristo Para Siempre” muchas gracias y Dios los bendiga por su generosa contribución.

### Año de la Misericordia

En este Año de la Misericordia vamos a tener la Adoración de 24 horas empezando el Viernes 8 de Enero del 2016 después de la Misa de las 8:30AM hasta el Sábado 9 de Enero del 2016 a las 8AM. Todos están invitados feligreses, amigos, familiares y en especial todos los ministerios de nuestra comunidad. Para unirnos más en este **Año de Jubileo de la Misericordia.**

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành Quý Vị và Quý Quyên.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

Xin liên lạc văn  
phòng Giáo Xứ để  
đăng quảng cáo  
714-775-6200

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.



AIKIDO DOJO

### Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,  
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm  
Saturday: 7:00am-2:30pm  
5:00pm-8:30pm  
Sunday: 7:00am-2:30pm

### TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

### TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

### TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



**PHỞ 79**  
VIETNAMESE RESTAURANT

### Garden Grove

9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531- 2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

### SOLAR TIME

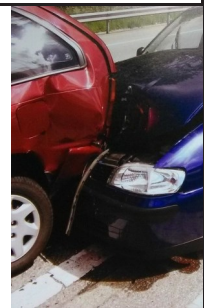
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



### V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiếm)

### FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

Place your  
advertisement here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200

Thanks to our  
Advertisers!  
Please support those  
listed in this page of  
our bulletin  
whenever possible.

Xin ủng hộ  
các thương chủ  
quảng cáo  
ở trang cuối này  
của tờ  
thông tin Giáo Xứ.